

The article discusses the symbolism of *Padmavat*, the poem of Malik Muhammad Jaaysi, an Indian author of the sixteenth century C.E., which is a good example of the usage of the language of religious and philosophical terminology of Hinduism to disseminate Sufi teachings. After analyzing the main plot of the poem, the author offers his own interpretation of its allegorical content.

**Е. А. Романовская, М. С. Змачинская**  
Минск, МГЛУ

## СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА КВАЗИТЕРМИНОВ И КВАЗИРЕАЛИЙ НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ДЖ.К.РОУЛИНГ «ГАРРИ ПОТТЕР»

Произведения жанра фэнтези вызывают большой интерес с точки зрения лингвистики и переводоведения в силу наличия большого количества авторских новообразований, разновидностью которых являются квазилексемы. Классификация квазитерминов и квазиреалий по степени их мотивированности может определять выбор стратегии перевода. Согласно данной классификации, квазилексемы подразделяются на ксенонимы (квазиреалии первого порядка, не нуждающиеся в трансформации); полионимы, обладающие прозрачной или затемненной внутренней формой и играющие важную роль для создания атмосферы фэнтези (квазиреалии второго и третьего порядков); идионимы–квазиреалии четвертого порядка, отсутствующие в оригинальном тексте и являющиеся непосредственным изобретением переводчика. При переводе единиц безэквивалентной лексики, в том числе квазилексем, переводчику в каждом отдельном случае необходимо принимать решение, каким способом он воспользуется.

Жанр фэнтези – относительно новое и перспективное явление в художественной литературе, предоставляющее широкое пространство для творчества. Произведения отличаются наличием особенно выстроенного сюжета, что, безусловно, требует особого подхода к их переводу. Писатели, работающие в этом жанре, представляют читателю совершенно новый, иной и полностью вымышленный мир, имеющий свои собственные фантастические реалии [4].

Еще одна особенность жанра фэнтези в том, что в книгах не только люди или человекоподобные персонажи обладают душой или просто живут, но и всё, что создано в авторском мире, наделено свойствами, характерными для человека. Это значит, что жизнь и действия героев неотъемлемо связаны с жизнью природы. Предметы фактически живут своей жизнью, и это напрямую или косвенно отражается на жизни героев. В фэнтези леса, деревья и магические существа действительно помогают или же мешают в пути, как, например, фестралы, кентавры или гремучая ива в серии романов о Гарри Поттере [5].

Перевод литературы жанра фэнтези – сложный многогранный процесс, который предполагает наличие у переводчика, во-первых, языковой грамотности и богатого лексического запаса как переводимого, так и переводящего

языков; во-вторых, творческой интуиции и обладания определенным стилем художественного перевода, так как ему необходимо фактически создавать новый текст [1; 3].

Одной из наиболее актуальных проблем перевода художественных текстов является перевод безэквивалентной лексики и реалий, не имеющих эквивалентов среди лексических единиц другого языка. Особый интерес вызывает передача *квазитерминов* и *квазиреалий* как специфических безэквивалентных лексических единиц. *К в а з и т е р м и н ы* представляют собой термины, которые не существуют в реальности, но в рамках произведения обозначают какое-либо явление и объект вымышленного мира, в то время как *к в а з и р е а л и и* – это обычные понятия, которые приобретают иное значение в данном жанре [2]. Для передачи квазитерминов и квазиреалий используются общие приемы перевода безэквивалентной лексики, и единой стратегии не существует, однако их классификация по степени мотивированности может определять выбор способа перевода. В зависимости от того, насколько ясной внутренней формой обладает квазитермин или квазиреалия, можно выделить следующие их типы: ксенонимы, или квазиреалии первого порядка, полионимы, или квазиреалии второго и третьего порядков; квазиреалии четвертого порядка.

Лингвистические изыскания являются главной движущей силой трудов Дж. Роулинг и представляют безграничный материал для лингвистического и переводоведческого исследования. Для более удобного анализа приемов перевода можно разделить квазитермины и квазиреалии романа «Гарри Поттер» на 4 большие группы в зависимости от их значения: *имена героев, реалии мира природы, реалии общественной жизни, бытовые реалии*.

Прозвища некоторых героев можно отнести к квазиреалиям первого порядка, не нуждающимся в трансформации. Соответственно, для передачи имен героев переводчики использовали в основном метод *транскрипции* и *транслитерации*: *Draco Malfoy* – Драко Малфой, *Minerva McGonagall* – Минерва Макгонагалл, *Albus Dumbledore* – Альбус Дамблдор, *Hermione Granger* – Гермиона Грейнджер, *Ron Weasley* – Рон Уизли/Висли, *Harry Potter* – Гарри Поттер, *Sirius Black* – Сириус Блэк, *Argus Filch* – Аргус Филч, *Cormac McLaggen* – Кормак Маклагген, *Angelina Johnson* – Анджелина Джонсон, *Colin Creevey* – Колин Криви, *Vincent Crabbe* – Винсент Крэбб, *Gregory Goyle* – Грегори Гойл, *Pansy Parkinson* – Пэнси Паркинсон, *Terry Boot* – Терри Бут, *Cho Chang* – Чжоу Чанг, *Marietta Edgecombe* – Мариэтта Эджком.

Для достижения художественной выразительности переводчики при передаче прозвищ героев избирают метод *калькирования*. Например, говорящую фамилию профессора *Sprout* (от англ. *Sprout* ‘побег, росток’) Ю. Мачкасов перевел как *профессор Пророст*, М. Спивак – *профессор Спаржелла*, «Росмэн» – *профессор Стебель*. Можно сказать, что, помимо кальки, был использован прием родовидовой замены (*росток* – *стебель*, *росток* – *спаржа*).

Рассмотрим вторую и третью группы квазитерминов и квазиреалий. Приемы перевода квазиреалии мира природы во многом совпадают с приемами передачи прозвищ. Например, *транскрипцией* и *транслитерацией* переданы следующие названия растений и животных: *Aragog* – Арагог (огромный черный паук), *Basilisk* – Василиск (гигантская змея), *Manticore* – мантикора (чудовище), *Aconite* – аконит (растение), *Thestral* – Фестрал, *Acromantula* – Акрмантул (паук), *Hippogriff* – Гиппогриф, *Centaur* – Кентавр

Переводчики также прибегают к методу калькирования или совмещают калькирование и функциональные аналоги/приближенный перевод (наиболее близкие по значению слова переводящего языка, однако они могут быть употреблены, как правило, только в данном контексте):

*Glumbumble* – Грюмошмель (*glum* ‘угрюмый’, *bumblebee* ‘шмель’), *Fire Crab* – Огненный краб, *Bicorn* – двурог, *Fluffy* – Пушок, *Lionfish* – рыба-лев, *Skele-Gro* – костерост (использован аналог + калька); *Devil’s snare* – сети дьявола (народный перевод, калька), *лапа дьявола* (аналог, М. Спивак), *дьявольские силки* (калька, «Росмэн»).

Бытовые квазиреалии являются наиболее широко представленными в произведении. Сюда можно отнести названия предметов одежды, обуви, денежных знаков, еды: *Bertie Bott’s Every Flavour Beans* – Бобы Берти Ботт всех вкусов (калька, народный перевод), *Драже разных вкусов Берти Боттс* (калька + аналог, «Росмэн»), *Ogden’s Old Firewhisky* – огненное виски Огдена («Росмэн»), *Огден Олд Огневиски* (М. Спивак), *Broomstick Servicing Kit* – набор для техобслуживания метел (М. Спивак), *набор по уходу за метлой* («Росмэн»); *liquorice wand* – лакричная палочка, *Топ-Tongue Toffee* – Ириски-гиперязычки.

Названия зелий, заклинаний, волшебных предметов передаются путем калькирования и создания неологизмов: *Howler* – Вопилка (М. Спивак), *Громовещатель* (неологизм, «Росмэн»), *Hair-raising potion* – Дыбоволосое зелье, *Волосодыбельное зелье* (калька); *Invisibility cloak* – мантия-невидимка (калька); *Time-Turner* – Маховик времени (аналог).

К четвертой группе стоит отнести квазитермины и квазиреалии общественной жизни. Это в первую очередь общественные организации, названия пособий, факультетов, специфических для мира магии понятий: *International Federation of Warlocks* – Международная федерация колдунов (калька), *Improper Use of Magic Office* – отдел неправомочного использования колдовства (калька); «*Beginners’ Guide to Transfiguration*» – Пособие по трансфигурации для начинающих (калька + транскрипция), «*Превращения. Руководство для начинающих*» (калька); *Potions (class)* – зельваренье (неологизм); *Defence against the Dark Arts* – Защита от темных сил (калька), *темные искусства*.

Проанализировав приемы перевода квазилексем в серии романов о Гарри Поттере, используемые М. Спивак, издательством «Росмэн», а также народными переводчиками, мы пришли к следующим выводам.

1. Метод транскрипции и транслитерации применялся переводчиками для передачи квазитерминов и реалий первого порядка, так как они не влияют на создание специфической атмосферы художественного произведения. В эту группу попали, в основном, имена героев, некоторые названия животных и растений.

2. Метод калькирования и приближенный перевод применялся к полионимам, так как их внутренняя форма мотивирована и они участвуют в создании атмосферы волшебства. В группу полионимов попадают большинство «говорящих» фамилий героев и квазитопонимы. В некоторых случаях переводчики прибегали к родо-видовой замене, генерализации, компенсации, ввиду различий структур переводящего и переводимого языков.

3. Авторские неологизмы создавались переводчиками при передаче полионимов, а также квазитерминов и квазиреалий четвертого порядка. К ним можно отнести квазитермины и реалии общественной жизни, некоторые квазитопонимы и бытовые квазитермины и реалии. К изобретению новых слов переводчики часто обращались для достижения определенного воздействия на читателя, которого невозможно было бы достичь, используя другие методы перевода (например, для сохранения аллитерации, рифмы).

Во всех случаях раскрытию семантического содержания квазиреалий помогает контекст.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Иванов, А. О.* Безэквивалентная лексика / А. О. Иванов. – СПб: Типография Изд-ва Санкт-Петерб. гос. ун-та, 2006. – 200 с.
2. *Соскина, С. Н.* Квазилексеммы научной фантастики как особый вид художественных окказионализмов / С. Н. Соскина // Структура текста и семантика языковых единиц. – Калининград, 2001. – С. 196–203.
3. *Федоров, А. В.* Основы общей теории перевода: учеб. пособие / А. В. Федоров. – М.: ООО Издат. Дом ФИЛОЛОГИЯ ТРИ, 2002. – 416 с.
4. Фэнтези – определение жанра и его различия // Fantasy Earth Portal [Электронный ресурс]. – 2009. – Режим доступа : <http://fantasy-earth.ru/view.php?page=public&a=fantasy>. – Дата доступа : 24.04.2017.
5. Harry Potter Series by J. K. Rowling // Library [Electronic resource]. – 2015. – Mode of access : <http://www.readbooksvampire.com>. – Date of access : 10.02.2017 – 19.05.2017.

Works by J. K. Rowling provide a wide range of material for linguistic and translational research. To make the analysis of translation strategies more convenient the quazi-terms and quazi-realias in the novel *Harry Potter* can be subdivided into four groups based on their meaning: characters' names, nature realias, social life elements and everyday things.